ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французской филологии и межкультурной коммуникации

АББРЕВИАЦИЯ КАК ХАРАКТЕРНАЯ ЧЕРТА ЯЗЫКА ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Итоговая квалификационная работа на присвоение квалификации:*

*Лингвист, специалист по межкультурному общению в сфере туризма*

*Специальность: 031203 - теория и практика межкультурной коммуникации*

Топсахалова Е.М.

Студентка 5 курса

факультета французского

и английского языков

К защите в ГАК допускается

Научный руководитель:

Пятигорск 2009

Содержание

Введение

Глава 1. Аббревиация как способ словообразования

1.1 Понятия "аббревиация" и "аббревиатура" в лингвистике

1.2 Причины создания сокращений

1.3 Классификация сокращений

1.4 Общие характеристики сообщений

1.4.2 Орфография сокращений

1.4.3 Употребление сокращений в предложении

1.4 4 Методика расшифровки и перевода сокращений

1.5 Особенности аббревиации во французском, английском и русском языках

Выводы по главе 1

Глава 2. Особенности сокращений в чатах

2.1 Виртуальная коммуникация и её особенности

2.2 Лингвистические аспекты виртуальной коммуникации

2.2.1 Статус виртуального текста

2.2.2 Основные принципы орфографии и их реализация в языке чатов

2.3 Аббревиация в виртуальном тексте

2.4 Влияние на нормативный язык

Выводы по главе 2

Заключение

Библиография

Приложение

## Введение

Активные исследования виртуальной коммуникации ведутся сравнительно недавно - с начала 90-х годов, вместе с тем, с каждым годом эти исследования становятся все интенсивнее. Возрастание интереса представителей самых разных гуманитарных дисциплин (философов, социологов, психологов, культурологов, лингвистов) к данной проблематике объясняется даже не столько беспрецедентной динамикой развития объекта исследований, сколько той основополагающей ролью, которую играет коммуникация в современном мире. Современные телекоммуникационные технологии и, в первую очередь, - глобальная компьютерная сеть Интернет, являются одним из наиболее важных факторов в развитии мирового сообщества, оказывающих решающее воздействие на общественную, политическую, экономическую и социокультурную сферы жизни. Основной особенностью виртуальной реальности является изменение условий взаимодействия людей, в том числе, и на языковом уровне. На сегодняшний день техническая сторона виртуального общения является хорошо изученной. Тем не менее, как феномен лингвистический этот вид коммуникации исследован недостаточно.

Настоящее исследование посвящено изучению аббревиационных процессов, являющихся специфической чертой виртуального дискурса, сравнительно новой формы речевого общения. В данной работе рассматриваются причины появления и быстрого распространения сокращений, а также анализируется возможность их проникновения и влияния на нормы национального языка.

В настоящее время между электронным общением и традиционными формами вербальной коммуникации все чаще наблюдается взаимопроникновение и взаимодействие. Актуальность данного исследования обусловлена отсутствием достаточно полного описания языка виртуальной коммуникации несмотря на стабильную тенденцию к его повсеместному распространению.

Объектом нашего исследования является электронный дискурс как форма речевого общения посредством компьютеров, связанных сетью Интернет.

Предметом исследования выступают аббревиационные процессы, являющиеся специфической особенностью языка виртуальной коммуникации, и отличающие его от общеязыковой нормы.

Цель настоящей работы - изучить и проанализировать аббревиацию как типичную черту электронного дискурса, а также составить список наиболее распространенных сокращений, используемых в процессе виртуального общения.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

определить понятие аббревиации как лингвистического феномена;

исследовать причины возникновения аббревиатур;

рассмотреть способы образования сокращений в разноструктурных языках;

изучить ряд сокращений, наиболее используемых в русских, французских и английских чатах;

В ходе исследования были использованы следующие методы: метод сплошной выборки для выявления наиболее используемых сокращений, сравнительно-сопоставительный метод для анализа аббревиатур в русском, французском и английском чатах.

Новизна работы заключается в детальном анализе аббревиатур виртуального дискурса, их группировании и составлении списка наиболее употребляемых из них.

Структура и объем работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

## Глава 1. Аббревиация как способ словообразования

## 1.1 Понятия "аббревиация" и "аббревиатура" в лингвистике

Наличие чрезвычайно большого количества сокращенных лексических единиц различного рода является одной из характерных черт большинства современных языков. Сокращения широко распространены как в устной речи, так и в различных письменных документах. Сокращения существуют в языке объективно, а любой объективный процесс не может не иметь своих закономерностей. Поэтому очень важна работа по установлению закономерностей образования и развития сокращений, их места в системе языка. Проблематика, связанная с сокращениями, широка и многопланова. Сложность изучения сокращений усугубляется тем, что сокращенные лексические единицы носят чрезвычайно разнообразный характер, а также тем, что некоторые сокращения тесно смыкаются с символами, условными обозначениями, стенографической записью, мнемограммами и т.п.

Определения сокращений и принципы их классификации многочисленны и неоднородны, поскольку до настоящего времени не выработано ни универсального определения, ни универсальной теории аббревиации: все работы, посвященные проблеме сокращений, не охватывают ее полностью и, рассматривая разный круг проблем, дают разное толкование самого термина. В целом в лингвистике отмечаются различные подходы к рассмотрению как аббревиатурного процесса, так и результирующих единиц, поскольку среди ученых нет единства в выявлении основных признаков сокращенных единиц. Так, О.Д. Мешков исходит из значения самого термина: "Под общим названием "сокращение" кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами" [Мешков 1976, 15].В. В. Борисов понимает под аббревиатурой букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости [Борисов 1972, 130].

В.Г. Гак, рассматривает сокращения (усечения) в русском языке как формальный признак конверсии, во французском - как способ создания новой стилистической окраски [Гак 1983, 235]. Это мнение разделяет ряд исследователей, подчеркивающих, что сокращенные слова отличаются от несокращенных своим эмоциональным зарядом и стилистической направленностью.

Во многих исследованиях процессов аббревиации сокращение определяется как специфическое средство словообразования, служащее для создания структурно-семантических и стилистических вариантов слов (то есть сокращения не рассматриваются как слова, когда впервые появляются при устном общении или на письме, но становятся ими в ходе языкового развития). Например, К.А. Ганшина придерживается мнения, что первоначально аббревиатура не увеличивает и не пополняет словарь, а просто уменьшает исходную языковую единицу, в то же время не отрицая возможности перехода сокращений в сферу обычного употребления и считая, что аббревиатура может стать отдельным самостоятельным словом в ходе языкового развития.

Несмотря на то, что аббревиация не всегда упоминается в ряду продуктивных способов словообразования даже европейских языков, в то же время не отрицается и сам факт ее наличия и распространения в языке [Гак 1983]. В процессе сокращения образуются полноправные коммуникативные единицы со всеми качествами слов. Говорящему, употребляющему сокращение, выражение его мысли представляется достаточно точным, как если бы он использовал полную форму или старую форму плюс суффикс или префикс. Новое образование является новой формой, даже если с исторической точки зрения оно может или должно быть рассмотрено как сокращение. Подобная идея выражена в работах Д.И. Алексеева. "Аббревиация - сложное, многогранное явление, уходящее своими корнями в глубокое прошлое. Но прежде всего аббревиация - это способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний" [Алексеев 1977, 204].

Таким образом, при всей неполноте определений процесса сокращения обычно учитывают, что главной особенностью аббревиатур является их тесная связь с исходной единицей (словом или словосочетанием). Данная позиция прослеживается в классификации сокращений с опорой на мотивирующую единицу (слово или словосочетание), чья структура и семантика влияют на тип аббревиатуры. Во многих работах термин аббревиация употребляется в двух значениях:

1) явление, связанное с сокращенными записями речи - это графическая аббревиация, а сами записи - графические сокращения, графические аббревиатуры или просто аббревиатуры;

2) процесс, связанный с производством новых лексем, способ словообразования, в результате которого возникают (создаются) аббревиатуры различных видов, аббревиатурные лексемы, лексические сокращения, сокращенные и сложносокращенные слова. В этом случае в основу определения положен принцип, восходящий к форме и составу производной единицы. "Аббревиатуры, то есть сложносокращенные слова, образуются посредством сложения и выступают как композиты, правда, особого рода, поскольку при их образовании слагаются не полные основы, а сокращенные" [Шанский 1968, 281]. Данное положение - связь с прототипической основой, с производящей единицей - считается основным в понимании как аббревиации, так и аббревиатур, так как последние представляют собой сокращение словосочетаний или сложных слов. С точки зрения словообразовательной "этимологии" аббревиатуры - это сложные слова, поскольку они создаются путем сложения усеченных компонентов.

Так как слово участвует в процессе аббревиации непосредственно, а иногда - в качестве компонента более крупных аббревиируемых отрезков текста, оно удобно как единица анализа для измерений аббревиации [Алексеев 1977]. При этом обычно учитывают такие признаки слова, как номинативность, двусторонность, функциональность. Э.М. Береговская называет аббревиатуры структурно-стилистическими эквивалентами слов и словосочетаний, которые получают "преимущественное право циркуляции, в то время как развернутое наименование служит лишь средством толкования значения аббревиатуры" [Береговская 1986, 20]. Близкая к этому точка зрения заключается в том, что аббревиатурные знаки - это условные сокращенные словесные знаки опорных словосочетаний с той же предметной соотнесенностью, являющиеся их стилистическими синонимами. Аббревиация служит своего рода вторичным кодом, выполняя тем самым функцию представления, замещения одной языковой материальной формы другой.

Причисляя аббревиацию к способам словообразования, подразумевается под ней образование сложносокращенных слов В настоящее время аббревиация стала одним из самых распространенных способов создания номинативных единиц. Различные экстралингвистические и внутриязыковые факторы ускоряют тенденцию к сокращению слов. Подобное явление наблюдается почти во всех странах и национальных языках и обнаруживает как сходство, так и различие в путях своего развития. На протяжении последних десятилетий в современных европейских языках увеличивается количество аббревиатур и возрастает частота их употребления, а аббревиация становится одним из ведущих способов словообразования. Интенсивность и сложность этого процесса определяют актуальность проблемы аббревиации, необходимость обращения к ее тщательному изучению. Интерес к специфике создания аббревиатур в разноструктурных языках и к особенностям их употребления в различных типах и жанрах речи обусловлен тем, что аббревиация оказывается одним из способов словопроизводства, наиболее полно отвечающим прагматическим установкам современности.

Таким образом, в общем виде процесс образования сокращений (аббревиацию) можно определить как замену какого-либо устойчивого языкового выражения (слова, словосочетания) в устной или письменной речи более коротким выражением на базе материала первого выражения и с сохранением общего смыслового содержания. Суть процесса аббревиации заключается в рационализации использования в коммуникативных целях материальных элементов языка, то есть его звуковой и графической оболочки.

## 1.2 Причины создания сокращений

Аббревиация как способ словообразования представляет сложное, многогранное явление, уходящее своими корнями в далёкое прошлое. Распространение аббревиатур связывают с появлением в реальной действительности сложных денотатов, требующих для своего обозначения словосочетаний или сложных слов. Функция аббревиатуры в процессе коммуникации состоит в более экономном выражении мысли и устранении избыточности информации. В аббревиатурах информация передаётся меньшим числом знаков, поэтому "ёмкость" каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения. Актуальность аббревиации определяется потребностью в наименовании новых понятий и объектов. Целесообразность заключается в создании предельно экономных и семантически ёмких номинативных единиц.

Аббревиация получила широкое распространение в европейских языках в 20 веке. По-существу, она имела характер непосредственного заимствования сложных наименований из сферы общественно-политических отношений (это были, в основном, английские сокращения типа USA, TANU, ASP и т.п.). "Аббревиатурный взрыв" наступил под влиянием экстралингвистических факторов, таких как ускоренный ритм жизни и его следствия - экономии языковых усилий.

Проблема происхождения сокращений имеет важное значение для понимания их сущности и закономерностей их функционирования в языке. К причинам появления сокращений наряду с направлением к созданию экспрессивных единиц или "требованием к эмоционально-стилистическому разнообразию" относится установка на экономию. Явление различного рода сокращений, ведущих только к "упрощению формальной структуры языковой единицы", часто связывают с тенденцией к экономии языковых средств, умственных усилий и совершенствованию языковой формы [Серебренников 1970, 147]. Суть "экономного использования языка" заключается в обеспечении передачи максимального количества информации в единицу времени, то есть в повышении коммуникативной роли языка. С такой точки зрения именно экономное использование аббревиатур языком рассматривается как один из способов концентрирования информации в целях повышения эффективности общения. При таком подходе к вопросу главенствующее место занимает основная, то есть коммуникативная функция языка, следовательно, тенденция к повышению информативной ценности речевого сообщения является одним из важных факторов развития языка как социального явления.

Однако объяснение аббревиации "экономией усилий" неполно и недостаточно. Аббревиация, прежде всего, связана с основной - коммуникативной - функцией языка и обеспечивает потребности общения не за счет "экономии усилий", а за счет конденсирования информации в коммуникативных целях, за счет повышения информационной ценности определенных элементов формального языкового материала.

Для более глубокого понимания проблемы развития сокращений необходимо обратить внимание на некоторые специфические особенности речи. Прежде всего, следует иметь в виду линейность речевого потока (и, соответственно, письма). Под линейностью подразумевается, что в речевом потоке все элементы (за исключением некоторых, так называемых просодических элементов, например, интонации) следуют друг за другом в строго определенной последовательности. Линейность языка ограничивает его коммуникативные возможности хотя бы в силу существования "технических" (физиологических) пределов скорости движения речевых органов или пропускной способности зрительных каналов восприятия [Сиротина 1974].

Вторым важным для понимания проблемы сокращений аспектом является большая избыточность языка и неравномерное распределение информации в отдельных элементах речевого потока. Некоторые элементы речевого потока не несут никакой новой информации и по сути дела дублируют информацию, содержащуюся в других элементах. Опущение таких элементов не влияет на понимание смыслового содержания какого-либо отрезка речи. Таким образом, для повышения коммуникативных возможностей языка оказывается возможным в линейном потоке речи опустить некоторые элементы, не уменьшая информационной ценности высказывания, то есть заменитьразвернутое высказывание кратким. Здесь следует подчеркнуть, что тенденция заменять развернутые высказывания краткими вообще проявляется в языке очень ярко; достаточно упомянуть в этой связи широкое употребление, например, местоимений, вспомогательных глаголов, некоторых синтаксических конструкций.

Таким образом, аббревиация заключается в обеспечении передачи максимального количества информации (смыслового содержания) при минимальном использовании материальной оболочки языка (звуковой оболочки и графической формы), то есть в повышенииэффективности коммуникативной функции языка.

## 1.3 Классификация сокращений

В первую очередь необходимо сказать, что рaзличaют двa ocнoвныx видa coкpaщeнныx cлoв: лeкcичecкиe coкpaщeния (aббpeвиaтypы) - cлoжнocoкpaщeнные cлoвa, oбpaзoвaнныe пyтeм yдaлeния чacти cocтaвляющиx иx письма или от чacтeй cлoв (CHГ, Mocкaпpeмoнт, зaм., cпeцнaз) и гpaфичecкиe coкpaщeния - пpимeняeмыe в пиcьмe coкpaщенныe oбoзнaчeния cлoв: (Г., тчк, Ry, кв. м, l). Лeкcичecкиe coкpaщeния (aббpeвиaтypы) фyнкциoниpyют как caмocтoятeльныe cлoвa. Гpaфичecкиe coкpaщeния cлoвaми нe являютcя, пpимeняютcя тoлькo нa пиcьмe и пpи чтeнии, pacшифpoвываютcя и читaютcя пoлнocтью.

Стоит отметить, что единой классификации аббревиатур в лингвистике не существует. Каждый исследователь стремится усложнить, увеличить как количественно, так и качественно структурно - классификационную схему аббревиатур, включить в неё отаббревиатурные образования и графические сокращения. Paзличaют нecкoлькo типoв лeкcичecкиx coкpaщeний (аббревиaтyp):

аббревиатуры инициального типа (образованные из начальных букв каждого слова в составе словосочетания: SDF - sans domicile fixe; RMI - revenues minimum d’insertion;

аббревиатуры слоговые, образованные из сочетания начальных частей слов, например: OULIPO - L’ouvroir de littérature potentielle;

аббревиатуры смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков: собес, КамАЗ;

аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом: запчасти, сбербанк;

аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с формой косвенного падежа существительного: завкафедрой;

тeлecкoпичecкue coкpaщeнuя oбpaзoвaны от нaчaлa и кoнцa состваляющиx cлoв: armatal (armature + metal);

В свою очередь инициальные аббревиатуры с точки зрения произношения делятся на три вида: буквенные, звуковые и буквенно-звуковые (смешанные). **Буквенные аббревиатуры** читаются по названию букв, например: МГУ [эм-гэ-у], НТВ [эн-тэ-вэ]. **Звуковые аббревиатуры** состоят из начальных звуков слов исходного словосочетания, например: МИД [мид], вуз [вуз], ГУМ [гум]. Как правило, звуковые аббревиатуры образуются тогда, когда внутри аббревиатуры имеются гласные звуки (это позволяет прочесть аббревиатуру по слогам). **Буквенно-звуковые аббревиатуры** состоят как из названий начальных букв, так и из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание: ЦСКА [цэ-эс-ка].

Перечисляя типы аббревиатур нельзя не затронуть такие лингвистические явления, как апокопы и аферезы. Это феномены, которые состоят в опущении части слова. Если опускается один или несколько слогов в конце, то речь идет об апокопе, например: ordinateur - *ordi*; faculté - *fac*; если же опускается начальная часть слова, это афереза: salut - *lut*;

Еще один способ словообразования, относящийся к аббревиации - акронимия. К акронимам относятся сокращенные слова, образованные из начальных букв или слогов назывного словосочетания и совпадающие по форме с общенародными словами или сходные с ними по своей структуре. Например: BOSS - biological orbiting satellite station (биологическая орбитальная станция) и boss (босс, хозяин).

В последние годы наметился кризис перенасыщения языка инициальными аббревиатурами, неудобными для произношения и трудными для запоминания. Но язык справился с этим кризисом внутренними средствами: усилилась тенденция лексикализации аббревиатур, в результате чего появился качественно новый способ аббревиации - омоакронимия, под которой понимается создание сокращённых единиц, совпадающих по своей фонетической структуре с общеупотребительными словами, например, сирена и СИРЕНА - система резервирования на авиалиниях (русск); win (выигрыш, победа) и WIN (weapon interception - перехват ракеты, англ). Акронимы СИРЕНА и WIN выступают как омонимы по отношению к знаменательным словам сирена, win. В настоящее время омоакронимия является наиболее развитой и важной степенью аббревиации. Особенно охотно прибегают к омоакронимии при создании специальных терминов, что вполне объяснимо: обилие терминов затрудняет их запоминание, но "подогнанные" под какое-либо широко известное и всеми употребляемое слово, они быстро входят в речевой обиход, а потом закрепляются в языке, так как стереотипность форм сокращения даёт возможность легко сохранить их в памяти. В качестве модели выбирается не только наиболее знакомое слово, но и такое, чтобы его значение ассоциировалось с внутренней формой, смыслом этого термина. При этом в образовании омоакронимов тесно взаимодействуют морфологический и лексический аспекты: первый определяет структуру омоакронима, второй - его семантику.

Следует отметить, что существует некоторое количество пограничных явлений между указанными видами сокращений и что иногда сокращения, претерпевая определенные морфологические и фонетические изменения, переходят из одного вида в другой.

## 1.4 Общие характеристики сообщений

1.4.1 Семантическое содержание сокращений

По установившейся традиции принято считать, что значение сокращения совпадает со значением полной (несокращенной) формы. Однако это положение справедливо лишь для части сокращений; имеется весьма большое количество сокращений, применение к которым этого правила может вызвать (и вызывает) серьезные смысловые ошибки.

Усечения чаще всего имеют ярко выраженную стилистическую окраску (ср., например, sarge и sergeant), a во многих случаях и совсем иное значение (например, bish от bishop имеет значение не "епископ", а "священник, капеллан").

Значения аббревиатур могут претерпевать различные сдвиги по сравнению со значением полных форм, причем иногда намечаются вполне определенные закономерности. Например, если полная форма обозначает какой-либо процесс, аббревиатура может приобретать значение прибора, устройства, в котором используется данный процесс (например: radar от radio detection and ranging - "радиолокационная станция, радиолокационная система"); если полная форма обозначает какую-либо организацию, аббревиатура может применяться для обозначения члена этой организации (MP - "военный полицейский" от MP - Military Police "военная полиция" и т.д.). Изменения значений сокращений могут основываться на различных метафорических и метонимических переносах. Сама возможность семантических сдвигов свидетельствует о том, что такие сокращения являются лексическими единицами, а не какими-либо символами.

Важно отметить, что многие акронимы являются единственным реальным выражением того или иного понятия; полная (развернутая) форма в этих случаях не является исходной, и даже наоборот, она сама подбирается в соответствии со структурой акронима.

В современной лексике выработался ряд достаточно продуктивных структурных моделей сокращений с суффиксоидными элементами. К числу таких структурных моделей принадлежит, например, сокращение "radar". По этому образцу были созданы многие десятки новых распространенных сокращений (sonar, sofar, cotar, datar, ladar, lofar, midar и т.д.), в которых выделяемый элемент - аr утратил всякую связь с первоначальной расшифровкой (... and ranging) и воспринимается как суффиксоид со значением "локационное устройство". Из этой закономерности следует важный практический вывод: если в тексте встречается неизвестное сокращение с конечным элементом - аr, то можно с достаточно высокой степенью достоверности предполагать, что речь идет о каком-то локационном устройстве.

## 1.4.2 Орфография сокращений

Прежде всего, следует отметить большую неустойчивость в употреблении прописных и строчных букв в сокращениях. Например, сокращение FIFA (federation internationale de football assositif) может встречаться также в вариантах Fifa и fifa, сокращение EUCOM (European Command) - в вариантах EuCom и Eucom и т.д. Подобные колебания в написании сокращений не влияют на их значения; лишь в очень редких случаях они приобретают смыслоразличительный характер (например: Cal - calorie ("большая" калория, килокалория) и cal - calorie ("малая калория").

Не влияет на значение сокращений употребление или, наоборот, опущение точек.

Если в сокращении встречается дробная черта, то она может выполнять несколько функций. Чаще всего она обозначает границы слова и частей слов (в расшифровке): H/V - horizontal / vertical; F/C - flight control. Она может заменять также целый ряд предлогов и союзов: m/m - metres dans la minutes; L/A - lighter thanair. Иногда за дробной чертой дается дополнительная информация к основной части сокращения: DCS/O - Deputy Chief of Staff, Operations.

В круглых скобках всегда приводится дополнительная информация к основной части сокращения: ASD (S&L) - Assistant Secretary of Defense, Supply and Logistics.

Дефис обычно обозначает границы слов или словосочетаний в расшифровке, однако его употребление необязательно. Лигатура (&) в сокращениях всегда заменяет союз и.

Удвоенные согласные, как правило, заменяются в сокращениях одной: acd - accord; afirm - affirmation; aprop - appropriate; aprx - approximate. Однако встречаются исключения: appr - approve.

## 1.4.3 Употребление сокращений в предложении

Сокращения, как и другие виды слов, могут выступать в предложении в качестве главных и второстепенных членов предложения. Выступая в качестве членов предложения, они могут получать соответствующее морфологическое оформление в целом в соответствии с правилами грамматики: присоединять суффиксы и приставки, принимать окончание множественного числа и форму притяжательного падежа, оформляться артиклями.

Однако наблюдаются и некоторые отклонения от общих правил. Например, в английском языке неустойчива форма множественного числа: суффикс - s не всегда употребляется для выражения множественного числа. Таким образом, можно встретить формы "these MOS" и "these MOSs". Неустойчива и орфография: суффикс - s может присоединяться с апострофом и без него: "ten ICBM's" и "ten ICBMs".

Неустойчивость характерна также и для употребления сокращений в притяжательном падеже. Если сокращение воспринимается как единица субстантивного типа, оно употребляется в притяжательном падеже: "NASA's (National Aeronautics and Space Administration) policy". Гораздо чаще сокращения употребляются в атрибутивном значении: "NASA policy" и т.д.

Следует отметить широкую распространенность конструкции "сокращение + причастие прошедшего времени": NATO-developed, NATO-controlled и т.д.

При этом используются преимущественно глаголы с общим значением "руководить, контролировать, управлять", "оснащать, снабжать" или "приводить в действие".

При употреблении в предложении сокращения во многих случаях имеют значительно большую грамматическую валентность, чем соответствующие полные формы, т.е. могут включаться в такие сочетания, включение в которые полных форм невозможно. Сокращения довольно легко сочетаются с различными аффиксами, в частности с префиксами: non-NATO country, intra-CONUS permanent changes, para-MP type elements.

## 1.4 4 Методика расшифровки и перевода сокращений

Сокращения часто являются самыми трудными для понимания и перевода элементами устной и письменной речи. Однако при наличии некоторого опыта работы с сокращениями можно в подавляющем большинстве случаев установить их приблизительное, а иногда и точное значение. Разумеется, основным способом определения значения сокращения является обращение к соответствующим словарям. Если какое-либо сокращение не зарегистрировано в существующих словарях, следует внимательно изучить контекст. Весьма часто сокращение при первом употреблении в данном контексте сопровождается расшифровкой; иногда расшифровку можно найти в справочных материалах к тексту: примечаниях, глоссарии, предметном указателе и т.п. Внимательное изучение контекста, даже если расшифровка сокращения в нем отсутствует, дает возможность определить "общие контуры" значения сокращения.

При расшифровке сокращений очень большое значение имеет правильный анализ структуры сокращений. Составные сокращения легко расшифровываются по компонентам: например, MsiComd распадается на Msi - missile и Comd - command. Также легко различаются компоненты в сокращениях типа EuCom, в которых при слитном написании всего сокращения отдельные компоненты начинаются с прописной буквы.

Для передачи на русском языке иноязычных сокращений могут использоваться следующие приемы:

1. Полное заимствование сокращения, то есть включение его в русский текст в той форме, в которой оно используется в языке. Например, сокращение CV (curriculum vitae) может быть передано и в русском тексте латинскими буквами CV.

2. Транслитерация сокращения русскими буквами. Например, широко распространенное английское сокращение NATO (North Atlantic Treaty Organization - северо-атлантический союз) обычно передается на русском языке как НАТО. Этот прием чаще всего используется при передаче на русском языке акронимов.

3. При передаче на русском языке многих акронимов, особенно акронимов, совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами, широко применяется транскрипция. Например, акроним EAGLE (Elevation Angle Guidance Landing Equipment) передается на русском языке как "Игл", то есть в данном случае передается не буквенный состав сокращения, а его произношение, совпадающее с произношением английского слова eagle "орел".

4. Перевод расшифровки сокращения. Так, сокращение GE (groups of experts) передается на русском языке как "группы экспертов".

5. Перевод расшифровки сокращения и создание на базе перевода русского сокращения. Таким путем было образовано в русском языке, например, сокращение ООН (организация объединенных наций), созданное на основе перевода расшифровки сокращения ONU - Organisation des Nations Unies.

6. В очень редких случаях применяется транскрипция побуквенного произношения сокращения.

К таким случаям относятся, например, запись русскими буквами - Би-Би-Си - произношения английского сокращения ВВС (British Broadcasting Corporation - Британская радиовещательная корпорация).

Указанные выше особенности сокращений свидетельствуют о том, что они представляют собой специфический языковый материал, во многом отличающийся от обычных лексических единиц.

При работе с сокращениями, при их расшифровке и переводе следует учитывать эти особенности, в частности, то обстоятельство, что так называемая "расшифровка" (то есть, полная форма) не всегда раскрывает истинное значение сокращения.

## 1.5 Особенности аббревиации во французском, английском и русском языках

Аббревиация относится к числу языковых явлений, поэтому ее невозможно исследовать без учета особенностей языковой структуры. В словообразовательных системах языков, различающихся грамматическим строем, аббревиация занимает неодинаковое место. Флективные европейские языки (русский, английский, французский и др.) демонстрируют высокий потенциал в плане образования слов по аббревиатурной модели и, различаясь степенью развития синтетизма и аналитизма, представляют возможность проследить характер влияния грамматического строя на особенности создания и типы образования аббревиатур. Аббревиатурные процессы, развивающиеся в современных европейских языках, необходимо рассматривать в связи со всеми существенными аспектами проблемы слова: проблемой значения слова, проблемой семантизации внутренней формы слов, их парадигматических, мотивационных и деривационных отношений, информационной и дискурсивной обусловленности [Виноградов 1972]. Исследования, проведённые на материале языков аналитического строя, показывают, что между сокращённой единицей и исходным словом наблюдается асимметрия как в плане выражения, так и в плане содержания. Установлено различие в морфологической структуре, в плане семантики, в стилевой характеристике.

В художественной литературе и в разговорной речи индоевропейских языков сокращения широко используются в стилистических целях. Так, сокращения выступают как вполне самостоятельные лексические единицы в различных речевых целях современного французского языка, а не являются лишь стилистическими вариантами уже существующих слов, лишёнными своего собственного значения. Усечённые формы употребляются как полноправные, а не стилистически сниженные (фамильярные) варианты полных слов, что сигнализирует о наблюдающемся изменении функционально-стилевого статуса усечённых форм.

Основным содержанием усечения в фонетическом плане выступает краткость звучания лексической единицы. Данное положение подтверждается многими исследованиями. Из 410 рассмотренных слоговых сокращений французского языка двухсложными являются 205, или 50% (ассu - "аккумулятор", amphi - "амфитеатр", manif - "демонстрация"); 115, или 28%, являются односложными (bac - "бакалавр", fac - "университет", der - "последний").

Сокращённые слова были подвергнуты анализу в структурном плане. Сопоставительный анализ морфологической структуры сокращённой и исходной единиц позволил установить, что в ряде случаев корневая морфема исходного слова представлена в структуре усечённой единицы в сильно деформированном виде: aff - affaire (дело) или же она вообще отсутствует в структуре сокращённой единицы: pan - panchromatique (панхроматический). На современном этапе развития французского языка, наряду с аналитической тенденцией, наблюдается и явление обратного порядка, сообщающее языку синтетические признаки путём сжатия. По аналогии с синтаксической и семантической конденсацией можно выделить деривационную конденсацию (или сжатие).Г.С. Чинчлей предлагает конденсацию раздельнооформленных единиц (РОЕ) в цельнооформленной лексеме назвать деаналитизацией. Анализ примеров даёт основание для выделения двух основных типов лексем по семантическому признаку:

1) деаналитизация без изменения лексического содержания мотивирующей РОЕ, то есть порождение эквивалентной лексемы: C. G. T., например, имеет то же значение, что и мотивирующая единица: Confedération générale du travail (Всеобщая конфедерация труда);

2) деаналитизация, сопряжённая с образованием лексической единицы иного содержания при взаимодействии с соответствующими формантами, например: chemin de fer - cheminot (работник железнодорожного транспорта). По сути, это мутационное деривационное значение, или деаналитизация. Первый семантический тип объединяет ряд способов деривации, а именно: аббревиацию (C. G. T "Всеобщая конфедерация труда"), способ сложносокращённых образований (Europe et Asie - Eurasie "Евразия"), телескопию (armatal - armature + metal "армированный металл").

Для современного французского языка также характерна эллиптизация. Под эллиптизацией в плоскости анализа словаря понимается выпадение стержневого (определяемого) слова из словосочетания. Особенно это характерно для сочетаний типа сущ. + прил., например: ballon dirigeable - (le) dirigeable (дирижабль). Эллиптизация может иметь место одновременно с апокопой film documentaire - un docu (документальный фильм) или с аферезой: garde municipale - le cipal (муниципальная гвардия).

Во французском, как и в большинстве языков, при сокращении слова наблюдается определённая зависимость сокращённой единицы от типа исходной единицы, что позволяет представить аббревиацию как процесс, при котором сокращение исходной единицы осуществляется не произвольно, а подчиняется определённым закономерностям. В результате исследований было установлено, что простые слова подвергаются сокращению на слоговом шве, например, doc - docteur, причём апокопы - усечения последнего или нескольких последних слогов - более распространены в современном французском языке, чем аферезы - усечения первого слога. Таким образом, в большинстве случаев сокращение производится с учётом слоговой структуры исходной единицы. Процесс сокращения не является произвольным и подчиняется определённым закономерностям таких уровней языка, как лексический и фонетический. Сокращение, как правило, проходит по морфемному или слоговому швам либо с учётом силлабической структуры новой единицы.

Исследуя процессы образования новой лексики в современном английском языке, можно обнаружить, что помимо традиционных моделей словосложения, выделяются новые, среди которых одной из самых продуктивных является модель: аббревиатура + N. В результате действия данной модели образуются сложносокращённые слова типа "основа-усечение + обычная основа". Действие данного образца ограничено научно-технической сферой. Ср. вариант модели: аббревиатура + акроним = N. Иногда в состав модели входят различного рода символы: T-shirt (футболка в форме буквы Т), заимствованная во французском языке в неизменном виде и в русском в виде "тишотка". Отмечая создание подобных сложносокращённых единиц, нужно сделать оговорку, что их статус нуждается в уточнении, так как не всегда с полной уверенностью можно сказать, имеем ли мы дело со сложносокращённым словом, словом-слитком, собственно сложным словом или дериватом, поскольку неясно, чем является первый компонент подобных образований; выступает ли он усечением, уже самостоятельно функционирующим в языке, или компонент вне слова не существует.

Аббревиация активно взаимодействует с другими способами словообразования. От аббревиатур могут образовываться новые слова с помощью традиционных способов словообразования: а) словопроизводства; б) словосложения; в) конверсии. Анализ особенностей структуры производящих основ в английском языке показал, что среди них выделяются аббревиатуры и акронимы, что является новой тенденцией в аффиксальном словообразовании. Одной из самых продуктивных суффиксальных моделей последнего десятилетия с производящими основами подобного типа является модель Acronym + ie = N, например, yuppie (young urban professional people) и yumpie (young upwardly mobile professional people). Обе единицы появились в начале 80-х гг. для обозначения молодых преуспевающих амбициозных городских жителей, занятых в сфере рекламы и торговли. С помощью одновременного действия аббревиации и суффиксации образованы blackie (black + ie) - "кузнец". Аббревиация создаёт в этих случаях особые аббревиатурные морфемы (black - "чёрн-", brick - "кирпич-", post - "почт-"), лишь формально совпадающие с уже существовавшими в английском языке корневыми морфемами black-, brick-, post - (рус. "пищевик", "плановик", "спецовка").

Несмотря на то, что производные слова регистрируются в русском языке давно, объектом научных исследований эти лексические единицы стали совсем недавно, и работ, посвящённых изучению этого вопроса, пока немного. Что касается частоты употребления дериватов сокращений, то количество аббревиатурных производных остаётся небольшим. В русском языке значительную группу составляют усечённые отглагольные существительные: беспредел, интим, отпад, примитив, прикид. Существует целый ряд примеров имён существительных, образующихся путём обратной деривации: загибать - загиб (ложь), задвигать - задвиг (странность характера), завалить - завал. Продуктивность данной модели подтверждается экспериментальными данными. В свою очередь усечённые формы могут служить основой для дальнейшего словопроизводства: хоз (хозяин) - бесхозность.

Проведённый сопоставительный анализ позволяет сделать вывод, что в плане системного изучения лексики сокращённые единицы и исходные слова образуют определённые структурно-семантические подсистемы, между которыми наблюдается дифференциация по основным аспектам языка. В результате усечения образуются лексические единицы, которые характеризуются рядом специфических черт по структурно-морфологическим, семантико-стилистическим параметрам, что свидетельствует о наличии в современных западноевропейских языках нового типа слов.

## Выводы по главе 1

Анализ теоретического материала позволяет судить о чрезвычайно большом количестве сокращенных лексических единиц различного рода, являющихся одной из характерных черт большинства современных языков. При всей неполноте определений процесса сокращения было выявлено, что главной особенностью аббревиатур является их тесная связь с исходной единицей. Поэтому в качестве рабочего определения аббревиации мы выбираем следующее: "Аббревиация как способ словообразования, - это процесс сокращения, при котором образуются полноправные коммуникативные единицы со всеми качествами слов".

В данной главе был исследован процесс происхождения сокращений, связанный с тенденцией к экономии языковых средств, умственных усилий и совершенствованию языковой формы. Анализируя классификацию сокращений, мы выяснили, что существует некоторое количество пограничных явлений между видами сокращений и что иногда сокращения, претерпевая определенные морфологические и фонетические изменения, переходят из одного вида в другой. В значениях аббревиатур могут происходить различные сдвиги в семантическом содержании по сравнению со значением полных форм. Кроме того, были рассмотрены способы образования сокращений в русском, французском и английском языках, вследствие чего было установлено, что на особенности создания и типы образования аббревиатур влияет грамматический строй рассматриваемого языка.

## Глава 2. Особенности сокращений в чатах

## 2.1 Виртуальная коммуникация и её особенности

По степени воздействия на человеческую цивилизацию развитие электронных средств коммуникации сопоставимо с возникновением письменности и изобретением печатного станка. Оно привело к развитию компьютерно-опосредованной формы общения, кардинально изменившей характер дискурса. Заглянув в историю, можно увидеть, что любая новинка, упрощающая и ускоряющая коммуникации, быстро распространяется и закрепляется по всему миру, например, радио и телевидение. Таким же образом устанавливается новая, "виртуальная" форма общения, недорогая, быстрая, надежная и доступная практически каждому. Виртуальное общение - такой способ коммуникации, при котором контакт между людьми опосредован компьютером, включенным в сеть (все равно, локальная она или глобальная), а все взаимодействия осуществляются в пространстве виртуальной реальности.

Почему люди выбирают интерактивный способ общения? Можно выделить следующие причины:

1) недостаточное насыщение общением в реальных контактах;

2) возможность реализации качеств личности, проигрывания ролей, переживания эмоций, по тем или иным причинам недостаточных в реальной жизни;

3) неудовлетворенность реальной социальной идентичностью и желание избавиться от нее. В виртуальной реальности не имеют значения такие способы определения социального статуса как внешний вид, возраст, пол. Интернет позволяет конструировать новый образ, воплощая в нем нереализованные психологические запросы. Благодаря легкости освоения и использования Интернета, Сеть завоевывает все новую и новую аудиторию. Интернет специфичен и мало напоминает реальное общение, зачастую позволяя человеку создавать свою утопию, в которой его существование более приятно, чем "за дверью квартиры" [Нестеров]. Кроме того, человек нуждается в таком общении, в ходе которого он мог бы: поделиться важными для него мыслями, идеями, чувствам, переживаниями, обретя полное понимание со стороны другого, получить поддержку, достичь безусловного доверия, не встретив при этом критики, осуждения. Интернет предоставляет такую возможность. Благодаря доступности и ощущению безопасности человек может формировать доверительные отношения даже с малознакомыми людьми, не опасаясь негативных эмоций, ведь в случае неудачи всегда есть возможность в любой момент выйти из пространства коммуникации.

Существуют различные классификации способов общения в Интернете. По степени интерактивности коммуникаций разделяют наиболее интерактивные среды общения - чаты и форумы; наименее интерактивные - e-mail и телеконференции (в телеконференции и при общении посредством e-mail общение происходит в режиме off-line, в отличие от чата, где люди общаются в режиме реального времени on-line). По количеству участников, вовлеченных в коммуникативный процесс, выделяют:

1) диалоговую коммуникацию (электронная почта, ICQ);

2) полилоговую коммуникацию (конференции, чаты);

3) однонаправленную коммуникацию (объявления, реклама, отзывы и т.п.).

В рамках этих типологий интернет-чат является полилоговой коммуникацией в режиме on-line. Чат по внешним признакам напоминает пьесу, но отличие заключается в том, что реплики организованы не по правилам логики, а по времени возникновения. Порядок следования реплик показывает, что они не упорядочены линейно. Диалог может получаться прерывистым, так как вероятна ситуация, когда адресат отправляет сообщение, и, не получив ответа, отправляет другое, и затем уже получает ответ на первое сообщение. Это нарушает логику диалога и, хотя сохраняет хронологию, но хронология эта фиксирует лишь момент отправки и не отражает логической последовательности. (В диалоге, простроенном линейно и по законам логики, реплика подается не в тот момент, когда отправитель смог ее сформулировать, а в момент, вписывающийся в общий диалог или полилог). К тому же, один и тот же адресант может поддерживать одновременно несколько линий разговора с разными лицами, т.е. допустимо положение, при котором все общаются со всеми, и это усиливает впечатление сумбурности от чтения такого текста, в нем переплетаются "сюжетные линии". Одна линия может разворачиваться между двумя героями в общем окне, другая в привате; количество таких вариантов трудно подсчитать. Текст даже не обязательно читается сверху вниз, новые сообщения могут добавляться как снизу, так и сверху, в зависимости от установок пользователя, которые чаще всего выбирает он сам.

Виртуальное общение обладает рядом особенностей, коренным образом отличающих его от реального общения:

Анонимность, зачастую побуждающая обыгрывание личностной самопрезентации и предоставляющая более или менее эффективный способ управления впечатлением о себе. Возможность "убежать из собственного тела" является одним из главных факторов, мотивирующих участие в виртуальной коммуникации. [Anis 2004]. Кроме того, анонимность способствует психологической раскрепощенности, ненормативности, в проявлении большей свободы высказываний и поступков, в проигрывании нереализуемых в деятельности вне сети, неограниченных социальными нормами ролей и сценариев.

Своеобразие протекания процессов межличностного восприятия в условиях ограничения невербальной информации. На смену детерминантам, обуславливающим возникновение первоначального влечения к человеку в ситуации реального общения, - "близости функциональной дистанции" (т.е. территориальная доступность) и физической привлекательности, - приходит принцип, который определяет не начальное, а дальнейшее развитие межличностных отношений: виду сходство установок, убеждений и ценностей. Если они резонируют, то велика вероятность возникновения не только взаимного расположения, но и эмоциональной близости.

Добровольность и желательность контактов, возможность их прерывания в любой момент.

Затрудненность эмоционального компонента общения и, в то же время, стойкое стремление к эмоциональному наполнению текста. С одной стороны, оно выражается в создании специальных значков для обозначения эмоций ("смайликов") или в описании эмоций словами (в скобках после основного текста послания). С другой стороны, перенос невербальных компонент в сам текст за счет средств литературной образности (аллегорий, цитат, метафор, ссылок и т.п.).

Общение в интернет-чатах является торопливым и предельно упрощенным. Об этом свидетельствует близкий к телеграфному синтаксис, отказ от заглавных букв, знаков препинания, использование большого количества остроумных сокращений. В коммуникативных стратегиях проявляется большая напористость и прагматизм. Об упрощении характера общения также свидетельствует широкое использование разговорно-обиходной лексики. Появляются новые формы выражения эмоций: использование заглавных букв для обозначения крика, вербальное описание эмоциональных состояний в скобках (grin; shrug). "Нетрудно заметить, что в "смайликах" все элементарные знаки теряют свое содержание и используются только как носители определенной формы, а полученные сложные знаки, как правило, носят иконический характер и выражают эмотивные смыслы через изображение соответствующей мимики" [Михайлов, 135].

Язык виртуальной коммуникации не является новым. Он происходит от языка SMS-сообщений, который в свою очередь происходит от арго, используемого молодежью. Новым является лишь способ коммуникации сам по себе. Манера изложения зависит от возраста пользователя и его адресата, в основном, чем они моложе, тем более их общение насыщено различными сокращениями. Язык виртуальной коммуникации очень редко употребляется коммуникантами старше 35 лет. Этот язык очень быстро развивается и изменяется каждый день, поскольку в нем отсутствуют нормы как таковые и каждый пользователь способен повлиять на его развитие путем использования новых слов и вариантов сокращений.

Во всемирной сети существуют переводчики с языка виртуальной коммуникации на разговорный язык и наоборот, что может быть довольно полезно для иностранцев и для людей, не привыкших к данному средству общения. Популярность этого языка настолько велика, что ему посвящаются книги, газетные статьи, радиопередачи, даже существуют литературные произведения, написанные на нем.

Однако очень часто в Интернете встречаются запреты на использование "особенного" языка в чатах и форумах для того, чтобы темы обсуждения могли быть поняты всеми. В эпоху Интернета языковая личность приобретает новые измерения, эти изменение языковой личности происходит в совокупности с формированием виртуальной картины мира, в том числе и языковой, отражающей жизнь в пространстве Интернет с ее специфическими особенностями.

Происходит изменение ценностей - компьютерное образование ценится больше языкового, поэтому считается особым шиком изъясняться упрощенным языком, противоречащим нормам обычного общения. Использование специфической компьютерной лексики становится "средством самовыражения участников коммуникации и служит укреплению корпоративного единства" [Кубрякова 1997, 57].

Таким образом, для многих людей виртуальное общение становится частью образа жизни. Интернет активизирует внимание пользователей к тем языковым средствам, к которым они прибегают.

Кроме того, виртуальные личности становятся творцами новых вербальных и невербальных средств высказывания и общения, творят не только само виртуальное пространство, но и язык, на котором этот социум общается.

## 2.2 Лингвистические аспекты виртуальной коммуникации

## 2.2.1 Статус виртуального текста

При определении статуса текста, возникшего в процессе коммуникационного акта в чате, возникает проблема его принадлежности к письменной или устной речи. Основным отличием устной речи от письменной является то, что устная речь линейна, она разворачивается в одном направлении во времени, в устной речи нет черновых вариантов, сказанное нельзя отменить. Интервал между отправлением и получением сообщения пренебрежимо мал, скорость получения сообщения равна скорости звука, все варианты сообщения предлагаются для интерпретации получателем. Это базовое отличие устной речи. Кроме того, это "живая речь", не опосредованная письменными знаками, символами. В ней участвуют паравербальные факторы, такие, как интонация, уровень голоса, громкость. Устная речь проще письменной с точки зрения грамматических конструкций, в ней реже встречаются сложные предложения с многократной подчиненностью придаточных.

Письменная речь развивается в пространстве - сверху вниз и справа налево. Она опосредована через символы письма и поэтому лишена участия невербальных факторов. Конечно, можно говорить о частичном сохранении передачи интонации посредством пунктуации, но пунктуация, являясь системой знаков препинания в письменности какого-либо языка и правил их употребления и расстановки в тексте, не всегда прямо отражает интонацию и часто носит условный характер. Например, в русском языке между подлежащим и сказуемым должно стоять тире, если они оба выражены существительными, но тире не ставится, если подлежащее выражено местоимением; или в английском языке слово "please" обособляется запятой как в начале, так и в конце предложения, но в конце предложения при произнесении не отделяется паузой. Но основное отличие письменной речи заключается в том, что она допускает сознательный анализ текста. Контроль за текстом выражается, с одной стороны, в отборе лексико-семантических средств, и, с другой стороны, в отборе синтаксических структур. Возможна правка текста, черновые варианты, и получатель имеет дело с окончательным вариантом текста, исправленным и проанализированным отправителем.

Устная коммуникация, по сравнению с письменной, располагает дополнительными средствами, позволяющими передать необходимое содержание. Это сама обстановка общения, мимика, жесты и такой важный лингвистический фактор, как интонация. Наличие этих средств позволяет сократить, сделать более экономным и упростить использование языковых ресурсов, что предопределяет такие черты устной речи, как эллиптированность высказываний, преобладание простых синтаксических конструкций над сложными, стремление к расчленению фразы и выделению тех или иных членов предложения, отсутствие инверсии в вопросительных конструкциях, смысловые сдвиги на лексическо-семантическом уровне и т.п. В повседневном общении эти черты очень часто согласуются с необходимостью быстро передать нужную информацию.

Мы рассматриваем ситуацию, когда "типичным для чата является такое положение вещей, когда отправитель печатает свое сообщение, видя его целиком или частично" [Бергельсон, 2004]. Отправитель набирает сообщение с клавиатуры, отправляет, и оно возникает на экране получателя. Сообщение можно откорректировать до отправки, созданное (но не отправленное сообщение) можно удалить и вообще не отправлять. Теоретически между моментом создания и моментом отправления сообщения возможен сколь угодно большой временной промежуток, позволяющий проанализировать и проконтролировать текст. Но в действительности скорость набора сообщения высока и сравнима со скоростью говорения. Как показывает практика, сообщения редко редактируются, а стиль общения, принятый в чатах, позволяет допускать ошибки в орфографии, неточности в структуре предложений, расставлять знаки препинания "по смыслу", а не "по правилам". Полученное сообщение прочитывается и в дальнейшем к его тексту не возвращаются. Если отправитель, видя на мониторе свое сообщение, замечает допущенные ошибки, он посылает следующее сообщение, содержащее исправления, например, такое, как "biem=bien". Это метатекст, то есть текст, направленный на пояснение относительно другого текста в связи с прогнозом состояния знаний получателя, такой способ введения метатекста экономит время. Подобные сообщения-исправления создаются лишь в том случае, когда, по мнению автора, ошибка может существенно повлиять на восприятие содержания текста - таким образом, сохраняется спонтанность, присущая устной речи. В целом, текст чата может напоминать стенограмму или письменную фиксацию диктофонной записи.

Итак, язык виртуальной коммуникации в чате имеет ряд особенностей, присущих устной речи, и, в то же время, подчиняется законам письменной. таким образом, этот язык является выражением устной речи, отраженной в письменной форме.

## 2.2.2 Основные принципы орфографии и их реализация в языке чатов

Орфография - это система правил, определяющих единообразие способов передачи речи (слов, их форм и значимых частей) на письме. Эти правила носят традиционный характер. С первого взгляда становится понятным, что такая система правил не соблюдается при коммуникации on-line.

Обычно различают 3 принципа орфографии: фонетический*,* морфологический и исторический*.*

При фонетическом или, точнее, фонематическом письме каждая буква сохраняет то значение, которое ей присвоено в алфавите, и слово пишется, "как произносится".

Морфологический принцип заключается в том, что написание слова или части слова, принятое за основное, сохраняется во всех положениях, то есть, что в известных случаях слово пишется не так, как произносится, а как оно пишется в других случаях. Особым видом морфологического написания является написание сигнализирующее, вводящее в написание слова буквы, которые свидетельствуют о принадлежности слова к определенной грамматической категории; ср. напр. написание "ь" в словах женского рода на "ч", "ш", "ж", "щ" для отличия их от таких же слов мужского рода.

Наконец исторический принцип орфографии заключается в том, что сохраняется уже существующее написание слова вне всякого отношения к его звучанию в живом языке; напр. написание "и" (вместо произносимого звука типа "ы") после шипящих, восходящее к тому периоду истории языка, когда шипящие были мягкими. Особым видом исторического написания является написание этимологическое, оформляющее написание слова согласно его предполагаемому этимологическому источнику; ср. напр. франц. "vingt" по аналогии с латинским "viginti". Исторически французская орфография является этимологической, что проявляется в сохранении следов латинского и греческого языков, и грамматической, так как она обозначает взаимоотношения между элементами одной фразы (например, согласование в роде и в числе).

Для общения в чатах необходим компактный способ передачи информации, каким является фонетическое письмо, в основе которого лежит отождествление графического оформления слов с их звучанием. На сегодняшний день распространение языка виртуальной коммуникации сопровождается появлением так называемого "особого языка" - "language particulier", в основе которого лежит фонетическое письмо. Наиболее часто с этой целью используются числительные, надстрочные знаки для указания на открытый и закрытый слоги и буквы для замены слогов.

Например, цифра 1 может заменять неопределенный артикль единственного числа мужского и женского рода "un", "une":

"*1 j ver midi sr la plat-forme arrière d1 otobu а peu pre komplet, j'aperçu 1 personnaje o cou fort long*" (Un jour vers midi sur la plate-forme arrière d'un autobus à peu près complet, j'aperçus un personnage au cou fort long);

Такая замена возможна по причине идентичности произношения во французском языке числительного "1" и неопределенного артикля единственного числа мужского или женского рода une, un. Исследователи также отмечают тенденцию употребления числительного "2" вместо предлога или слога de. Замена производится на основе аналогичного звучания "2" и "de". Так, например:

"*elle m’aid a charge 1 parti du matériL dan le kofr 2 la Mersedes*" (elle m’aide à charger une partie du matériel dans le coffre de la Mercedes);

Таким же образом цифра "7" заменяет притяжательные местоимения cet, cette, а цифра "6" - частицу "si". В результате вместо набора нескольких знаков достаточно одного числительного. Аналогично происходит замена сочетания букв "ui" цифрой 8, так как при произнесении она фонетически соответствует данному сочетанию; цифра "10" заменяет слог "dis":

"*Devan l8, i ne voyai mém pas le sol nwar, é il n'avai la sensation d l'imense horizon plat qe par lé soufles du ven*" (devant lui, il ne voyait même pas le sol noir, et il n'avait la sensation de l'immense horizon plat que par les souffles du vent);

Помимо цифр для фонетического письма характерно использование различных знаков, которые либо имеют внешнее сходство с заменяемым элементом, либо выполняют сходные функции. Например, знак "+", который может являться заменой для наречия "plus" и союза "et", то есть отражать степень сравнения и перечисление, часто встречается употребление "@" вместо предлога "à" и слитного артикля "au", что очевидно основано на внешнем сходстве элементов. Кроме того, фонетическое письмо включает в себя использование заглавных букв французского алфавита, которые заменяют слоги, имеющие аналогичное звучание:

"*Ils ne st pe resté seuls, @ moin?"* (Ils ne sont pas restés seuls, au moins?);

"*Lé jeune gen, âgée d’1 kinzN d’annés, réclamè plu d friandizes o pèr Nоël*" (Les jeunes gens, âgés d’une quinzaine d’années réclamaient plus de friandises au Père Noël);

В данном примере буква французского алфавита "N", произношение которой в транскрипции выглядит следующим образом [en], что созвучно и используется вместо части слова" - aine".

Для того, чтобы быть как можно более краткими, коммуниканты, использующие язык чатов, опускают буквы и слоги в словах. При этом, в одних случаях адресат может с легкостью понять смысл высказывания, в других же это возможно лишь при хорошем знании принципов сокращений. Практически всегда присутствует опущение "е", как немого, так и произносимого:

"*Elle a mordu 1 pitbull pr sauvé son jeun terier ékoSais, âje 2 9 moi, qi etè en trin d' s fr dév0ré*" (Elle a mordu un pitbull pour sauver son jeune terrier écossais, âgé de 9 mois, qui était en train de se faire dévorer);

В данном примере мы наблюдаем опущение "e" в слове "américain", так как принадлежность имени к женскому роду логично вытекает из употребления артикля женского рода. Тогда как в слове "jeun" "е" отсутствует без дополнительного указания при помощи вспомогательных слов на грамматический признак рода существительного, что в принципе не усложняет понимание, но не соответствует грамматически правильному написанию и произношению слова. В данном случае фонетический принцип подвергается воздействию банального принципа ходового общепринятого сокращения. Довольно часто при общении в чатах игнорируются надбуквенные знаки (например, mère становится mer), однако, они могут использоваться там, где не предусмотрены орфографическими нормами - è и é заменяют звуки [e] и [ε], например, вместо сочетания букв er, ez, ait, ai в конце слов; при написании формы 3 лица единственного числа глагола être - est, артиклей множественного числа les, des, притяжательных прилагательных mes, tes, ses и притяжательного местоимения ces:

"*l rgard lè fleurs é l jeun criminel ki lé vendé*" (Elle regarde les fleurs et le jeune criminel qui les vendait);

Поскольку во французском языке виртуальной коммуникации используется по большей части лексика устной французской разговорной речи, но в сокращенном варианте, то естественно наличие в нем англицизмов и аббревиатур на основе английских слов:

"*2day il é ariV b4 ma seur et a lC 1 Kdo 4me*" (Aujourd’hui il est arrivé avant ma soeur et a laissé un cadeau pour moi);

В данном примере французские слова и выражения "aujourd’hui", "avant" и "pour moi" заменены английскими "today", "before", "for me", имеющими аналогичное смысловое значение. Английские слова, заменяющие французские, вдобавок сокращены с помощью фонетического письма до следующих сокращений: "2day", "b4", "4me". Цифры "2" и "4" используются вместо аналогично звучащих слогов "-for (e)" и "to-".

Таким образом, компактность, быстрота и отсутствие грамматических и орфографических правил, являющиеся характерными чертами современной виртуальной коммуникации, обусловили внедрение и широкое распространение новых написаний и использование нетрадиционных орфографических норм. Так, во французском языке виртуальной коммуникации основным способом передачи информации стало фонетическое письмо, в котором наиболее часто используются числительные, надстрочные знаки (les accents) для указания на открытый и закрытый слоги и буквы для замены слогов.

## 2.3 Аббревиация в виртуальном тексте

Одна из причин употребления сокращений - тяготение к необычности, словесным новшествам. Рождаются они в непринужденной речи, в узкой социальной среде, чаще всего среди молодежи как сознательное нарушение нормы, протест против нее, когда известное, часто употребляемое слово приобретает общую экспрессивность, новизну. Привлекает и определенная свобода в создании такого слова, отсюда их близость к жаргонам и просторечию.

Для подготовки к данной работе нами были исследованы наиболее популярные чаты на французском, английском и русском языках. На основе этих исследований можно утверждать, что все сокращения, используемые в процессе виртуальной коммуникации можно разделить на несколько основных групп.

Во-первых, лексическому сокращению подвергаются выражения, выступающие в речи в роли вводных слов со значением отражения порядка мыслей и их связи; замечания о способах оформления мыслей; источника сообщения; целевой направленности сообщения; и сочетания слов в роли вводных предложений:

"AMHA" (a mon humble avis);

"BOT" (back on topic);

"BTW" (by the way);

"CAD" (c’est a dire);

"PT" (pour toi);

"MP" (message personnel ou privé);

"SDMS" (suite dans message suivant);

Во-вторых, аббревиации подвергаются словосочетания с главным словом - глаголом в форме повелительного наклонения:

"RBTL" (read between the lines);

"RML" (read my lips);

"LMM" (lire mon mail);

"RSTP" (repond. s’il te plait);

"RTC" (repete tout ca);

"NMQPM" (ne me quitte pas maintenant);

К третьей группе относятся устойчивые словосочетания:

"RAD" (rien a dire);

"CELV" (c’est la vie);

"ASV" (age / sexe / ville);

"CUL8R" (see you later);

"TIE" (take it easy);

К этой же группе можно отнести русское усеченное слово "прив" и другие усечения подобного рода.

В следующую группу могут быть включены различные знаменательные слова, сочетания слов и предложения с высокой частотой употребления:

"TLM" (tout le monde);

"ASAP" (as soon as possible);

"HTH" (Hope this help)

"ISP" (Internet service provider);

"L8R" (later);

"B4" (before);

Пятую группу составляют стандартные сокращения-комментарии состояния участника чата:

"JRB" (je ris beaucoup);

"MDR" (mort de rire);

"TMM" (tu me manques);

"BRB" (be right back);

"JNTCP" (je ne te croit pas);

И, наконец, в шестую группу входят эксплетивы, то есть сочетания слов, выражающие отношение говорящего к предмету говорения, но не влияющие на содержание высказывания:

"UJPTSA" (un jour proche, tout sera acronyme)

"GETA" (google est ton ami);

"SH" (shit happens);

"ONNA" (Oh no, not again);

Кроме перечисленных акронимов и полусокращении в речи участников чата встречается и третий тип лексических сокращений - усечения:

"тлф" (телефон);

"dac" (d’accord);

Кроме приведенных примеров усечений, в языке виртуальной коммуникации практически всегда сокращаются предлоги, вводные слова и общеупотребительные выражения:

"dr" (de rien);

"ac" (avec);

"oj" (aujourd'hui);

"bsr" (bonsoir);

"dc" (donc);

К графическим сокращениям, употребляемым в процессе виртуальной коммуникации, относятся следующие группы:

1. Общепринятые графические сокращения, такие, как "etc. ", "т.д. ", "max", "min"; Иногда графические сокращения такого рода записываются так, как они могли бы произноситься, например "и тэ дэ и тэ пэ".

2. Передача чисел при помощи цифр:

"il y a 6 minutes".

3. Использование символов вместо слов, идиоматическое письмо:

"some $"

"... beaucoup de?" ("questions")

"100%".

Таким образом, все сокращения, используемые в виртуальной коммуникации, в частности в языке чатов, могут быть разделены на две общие группы: лексические и графические, что соответствует традиционной классификации. В группе лексических сокращений выделяются шесть подгрупп в соответствии с семантическим значением аббревиаций. В группе графических сокращений мы выделили три подгруппы: первая представляет собой традиционные сокращения, используемые в письменной речи; вторая - буквенно-числовые сокращения; к третьей подгруппе относится идиоматическое письмо.

## 2.4 Влияние на нормативный язык

Виртуальная коммуникация вызывает неоднозначные комментарии и оценки специалистов в области языка, которые, признавая неизбежность новых веяний, одновременно выражают определенные опасения по поводу состояния нормативного национального языка. Очевидно, что любые языковые формирования не могут развиваться и существовать обособленно. Они влияют и изменяют стандартный язык, что, по мнению лингвистов, может привести к тотальному снижению грамотности.

Анализируя характеристики языка чатов, полного сокращений и усечений, можно выделить его положительные и отрицательные стороны. К безусловным плюсам можно отнести следующие его свойства:

1) Передача большего количества информации за минимальное количество времени;

2) Возможность передачи информации при недоступности адресата;

3) Возможность научиться лаконично и четко формулировать свои мысли;

4) одновременная передача информации и эмоций (могут передавать интонацию устной речи);

5) Возрождение традиции переписки. Среди отрицательных характеристик выделяются затруднение в понимании содержания и Пренебрежение правилами грамматики и орфографии.

Язык, используемый в чатах в большей степени популярен среди молодежи, подростки пользуются им отчасти потому, что это дает им чувство принадлежности к некой социальной группе. Употребление этого языка для его пользователей походит на обладание секретным кодом, и некоторые действительно изобретают собственные диалекты, понятные лишь членам определенной группы. Не случайно во многих странах язык виртуальной коммуникации так популярен среди подростков - он действительно все еще представляет трудность при расшифровке для их родителей. Возможны такие случаи, что, используя язык SMS-сообщений в чате, один из коммуникантов ошибается и пишет, например, "comptuer" вместо "computer". Эту ошибку подхватывают посетители чата, подобное написание слова становится стандартным на данном чате, и те, кто пишет слово правильно не считаются "своими". Сторонники языка чатов подчеркивают его гибкость, отсутствие ограничений, регламентаций и норм при его использовании, что позволяет проявлять творчество и изобретать новые формы слов при написании, в результате чего происходит обогащение языка. В то же время многие считают, что разнообразие грамматических и лексических форм в языке французских чатов бесполезно, поскольку их основная цель - коммуникация, и использование сложных выражений затрудняет понимание.

Язык, широко используемый в Интернете и в СМС-сообщениях, во Франции никого не оставляет равнодушным: с одной стороны, он широко распространен среди молодежи, про него и на нем пишутся книги, проводятся серии исследований, с другой стороны, у данного уровня французского языка много противников, объединяющихся для борьбы с ним. Существуют даже соответствующие объединения. Во Франции самым ярким из них является Комитет борьбы с языком СМС-сообщений и произвольным написанием слов в Интернете (Comité de la lutte contre la langage SMS et des fautes volontaires sur l’Internet). Данный комитет сформирован молодыми людьми от 17 лет, которые призывают использовать произвольное написание слов лишь при переписке с использованием сотовых телефонов, как это и было первоначально.

Организаторы данного комитета считают недопустимым использование большого количества сокращений на форумах и сайтах Интернета, где каждый использует индивидуальные варианты сокращений, что затрудняет коммуникацию, особенно для иностранцев. Также это может вызывать недоразумения, так как одно сокращенное слово может заменять разные слова - произвольное написание слов. Так, сокращение "mangé" может заменять формы глаголов "manger", "mangez", "mangeais"; не существует различий между формами "se", "ce" и "ceux", которые отражаются с помощью "se".

Люди, привыкшие к общению в чатах, допускают ошибки в профессиональной сфере деятельности, например, при ответе на корреспонденцию. Сторонники данного комитета не против развития языка, появления неологизмов, англицизмов, их цель - улучшение условий коммуникации в Интернете, которую, по их мнению, используемый язык затрудняет. Члены комитета (12 000 человек) активно выступают за освобождение всемирной сети от "особенного" языка, поскольку считают, что в его использовании проявляется неуважение к другим коммуникантам, которые не всегда способны быстро расшифровать сообщение. Это ведет к недовольству, раздражению и усложняет процесс общения, создает трудности при чтении и расшифровке на сайтах и форумах Интернета, где происходит обсуждение того или иного явления, и понимание ситуации имеет значение. При подобном общении, когда коммуниканты лишены возможности слышать голос и видеть выражение лиц друг друга, расшифровка сокращений привносит множество проблем, особенно для иностранцев. Таким образом, проявляется неуважение к читателям, которым приходится приспосабливаться к новому "коду".

То, что в языке, используемом во французских чатах, не существует четко выраженных правил и приветствуются нарушения орфографических и грамматических норм языка, вызывает у некоторых исследователей опасения насчет будущего французского языка. Они предполагают, что под влиянием языка такого рода современная молодежь будет совершать больше ошибок при написании, чем предыдущие поколения. Предполагается, что подростки, привыкшие делать преднамеренные ошибки в чатах, будут по привычке переносить часть из них на употребление традиционного французского языка на письме, уменьшается влияние литературных норм. Многие лингвисты полагают, что это приведет к тому, что при прочтении обычного текста, содержащего какое-то количество случайных ошибок, последние не замечаются, либо воспринимаются как допустимые. Все это ведет к снижению знания национального языка.

В настоящие время "language particulier" не оказывает большого влияния на знание французской молодежью орфографических и синтаксических правил, однако воздействие все же присутствует, например, часто используется буква “k” вместо “c” или “qu”. В то же время, те, кто лучше других владеет традиционным французским языком, является более находчивым в изобретении новых форм для коммуникации в чате.

По исследованиям Кембриджского Университета порядок букв при написании слова не влияет на понимание последнего, поскольку при восприятии важнее всего, чтобы лишь первая и последняя буквы находились на своих местах. Все остальные буквы могут быть в совершенном беспорядке и это не будет мешать пониманию написанного. Дело в том, что человеческий мозг воспринимает все слово в целом, а не каждую букву в отдельности. Это означает, что мозг человека запоминает форму каждого слова, и полученное "послание" не читается, а расшифровывается. С другой стороны, человек, пишущий на языке виртуальной коммуникации проявляет эгоистичность, так как не думает о том, как тот, кому оно предназначалось справиться с расшифровкой. Существует также парадокс: одной из причин появления данного языка является экономия времени, но часто расшифровка сообщения занимает довольно много времени. В итоге, тратится время как для "шифровки", так и для понимания адресатом.

Многие ученые-лингвисты пытаются выявить влияние языка, используемого в виртуальном общении, на нормативный французский язык. Так, например, канадскими лингвистами были проведены масштабные исследования, имеющие целью выяснить возможные негативные последствия данного языка.80% подростков в Канаде используют "language particulier" как средство коммуникации. Родители и преподаватели опасаются ухудшения знаний орфографии, грамматики и синтаксиса. Исследования показали следующие результаты: те, кто хорошо владеет литературным языком, более преуспевают в изобретении различных вариантов сокращений во французском Интернет-языке, который, в свою очередь не оказывает пагубного влияния на владение литературным языком.

Тем не менее, сленг, выработанный пользователями Интернета, переходит в общеупотребительную лексику. Электронная переписка также имеет свою языковую специфику, игровые условия виртуального пространства способствуют приближению коммуникации к игре, что на уровне языка проявляется в тяготении к манере устной разговорной речи даже в серьёзных документах. С появлением Интернета существенно меняется судьба текста в обществе, изменение сознания личности в Интернете, формирование нового, сетевого образа жизни и мышления существенно влияет на языковую ситуацию. Вполне возможно, что речь идет о формировании нового стиля в языке - о стиле интернет-общения - который не только является специфической особенностью интернет-сообщества, но и серьезно влияет на речевое поведение всего общества в целом.

## Выводы по главе 2

В практической части данной работы было проанализировано виртуальное общение как способ коммуникации, при котором контакт между людьми опосредован компьютером, включенным в сеть, а все взаимодействия осуществляются в пространстве виртуальной реальности. Исследование чатов как одного из видов виртуального дискурса позволило раскрыть ряд особенностей данного вида общения: ограничение невербальной информации; анонимность; компактность; быстрота; отсутствие грамматических и орфографических правил; возможность прерывания контактов в любой момент; затрудненность эмоционального компонента общения и, в то же время, стойкое стремление к эмоциональному наполнению текста.

При анализе лингвистического аспекта виртуальной коммуникации было выявлено, что речь в чате является фиксацией устной речи, её отражением в письменной форме и изоморфна устной речи, хотя теоретически сохраняет некоторые черты письменной, как возможность анализа и корректировки высказывания. Кроме того, специфические механизмы передачи виртуального текста влияют на его восприятие.

Виртуальное общение подчиняется принципу экономии усилий отправителя и получателя. Этим объясняется его насыщенность лексическими и графическими сокращениями.

Таким образом, для общения в чатах необходим компактный способ передачи информации, каким является фонетическое письмо, в основе которого лежит отождествление графического оформления слов с их звучанием. Также было выявлено, что для виртуального общения характерно стремление компенсировать недостающие в этом виде коммуникации невербальные и паравербальные факторы при помощи графических средств. В процессе исследования установлено влияние языка, используемого в виртуальном общении на нормативный язык. Сленг, выработанный пользователями Интернета, переходит в общеупотребительную лексику, а формирование нового, сетевого образа жизни и мышления существенно влияет на языковую ситуацию.

Все сокращения, используемые в виртуальной коммуникации, в частности в языке чатов, могут быть разделены на две общие группы: лексические и графические, что соответствует традиционной классификации. В группе лексических сокращений выделяются шесть подгрупп в соответствии с семантическим значением аббревиаций. В группе графических сокращений мы выделили три подгруппы: первая представляет собой традиционные сокращения, используемые в письменной речи; вторая - буквенно-числовые сокращения; к третьей подгруппе относится идиоматическое письмо.

## Заключение

В современной лингвистике виртуальная коммуникация рассматривается как особая сфера коммуникации, в которой своеобразно преломляются типичные особенности устной и письменной форм речи. Экономия усилий со стороны отправителя, которому, однако, часто приходится бороться за избирательное внимание получателя, обуславливает большую нагрузку на средства графического выделения для достижения бóльшей эмоциональности неформального сообщения.

Данное исследование посвящено анализу особенностей языка виртуальной коммуникации, представляющего собой письменную форму общения, в основе которой лежит современный разговорный язык и которая характеризуется стремлением к максимальному сжатию информации. Этот язык не является новоизобретенным, он объединяет в себе ранее известные способы сокращения слов. Его характерными особенностями являются широкое использование аббревиатур, усечений и сокращений, тенденция к доминированию фонетического принципа письма, а также распространение английских заимствований. В процессе виртуального общения говорящие осуществляют отбор наиболее рациональных для целей этого общения языковых средств. Данная тенденция отвечает культурному стремлению современного общества к увеличению информативности текста за счёт его сокращения.

В результате проведенного исследования фактического материала были сделаны следующие выводы:

Функция аббревиатуры в процессе коммуникации состоит в более экономном выражении мысли и устранении избыточности информации. В аббревиатурах информация передаётся меньшим числом знаков, поэтому "ёмкость" каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения. Тенденция к повышению информативной ценности речевого сообщения является одним из важных факторов развития языка как социального явления.

Многие аббревиатуры трудно отнести к определенному классу, т.к существует некоторое количество пограничных явлений между видами сокращений и иногда сокращения, претерпевая определенные морфологические и фонетические изменения, переходят из одного вида в другой.

Значение большого количества сокращений не совпадает со значением полной (несокращенной) формы. Изменения значений сокращений могут основываться на различных метафорических и метонимических переносах. Сама возможность семантических сдвигов свидетельствует о том, что такие сокращения являются лексическими единицами, а не какими-либо символами.

Участники виртуальной коммуникации используют большое количество сокращенных единиц не только для того, чтобы уменьшить объем текста. Тяготение к необычности и нестандартности формы общения является еще одной причиной распространения сокращений и аббревиатур в чатах. Словесные новшества рождаются в непринужденной речи, в узкой социальной среде, чаще всего среди молодежи, как сознательное нарушение нормы, протест против нее, когда известное, часто употребляемое слово приобретает общую экспрессивность и новизну.

В настоящие время Интернет-язык не оказывает большого влияния на знание участников коммуникации орфографических и синтаксических правил, однако воздействие все же присутствует. Формируется новый стиль в языке - стиль интернет-общения - который не только является специфической особенностью интернет-сообщества, но и влияет на речевое поведение всего общества в целом.

Целью данного исследования было выявить наиболее распространенные сокращения, используемые в электронном дискурсе, и классифицировать их. Мы определили, что в процессе виртуального общения больше всего лексическому сокращению подвергаются выражения, выступающие в речи в роли вводных слов со значением отражения порядка мыслей и их связи; замечания о способах оформления мыслей; источника сообщения; целевой направленности сообщения; и сочетания слов в роли вводных предложений.

Все сокращения, используемые в виртуальной коммуникации, в частности в языке чатов, могут быть разделены на две общие группы: лексические и графические, что соответствует традиционной классификации. В группе лексических сокращений выделяются шесть подгрупп в соответствии с семантическим значением аббревиаций. В группе графических сокращений мы выделили три подгруппы: первая представляет собой традиционные сокращения, используемые в письменной речи; вторая - буквенно-числовые сокращения; к третьей подгруппе относится идиоматическое письмо.

## Библиография

1. Алексеев Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов [Текст] / Д.И. Алексеев // Развитие словообразования современного русского языка.3 изд.М., 1977. - с.107, 202-205, 302-307.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка [Текст] / Ш. Балли - М., 1955.
3. Береговская Э.М. Хрестоматия по французской стилистике [Текст] / Э.М. Береговская. - M., 1986. - с. 20-23.
4. Берн Э. Игры, в которые играют люди [Текст] / Э. Берн. - М., 2005
5. Бергельсон М.Б. Конструирование адресата в условиях виртуальной коммуникации [Текст] / М.Б. Бергельсон // Русский язык: исторические судьбы и современность. Труды и материалы. - М., 2004
6. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия / В.В. Борисов. - М., 1972. - с.38, 124-143.
7. Виноградов В.В. Русский язык [Текст] / В.В. Виноградов // Грамматическое учение о слове. - М., 1972.
8. Войскунский А.Е. Развитие речевого общения как результат применения Интернета [Электронный ресурс] / А.Е. Войскунский // Конференция "Социальные и психологические последствия применения информационных технологий" (01.02.2001 - 01.05.2001). - Режим доступа: http://psynet. by.ru/texts/voysk6. htm
9. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков [Текст] / В.Г. Гак. - М., 1983. - с.235
10. Галкин Д.В. Виртуальный дискурс в культуре постмодерна [Текст] / Д.В. Галкин // Критика и семиотика. № 1-2. Новосибирск, 2000
11. Ганшина К.А., Петерсон М.Н. Современный французский язык [Текст] / К.А. Ганшина, М.Н. Петерсон. - М., 1964.
12. Дедова О.В. О специфике компьютерного дискурса [Текст] / О.В. Дедова // Русский язык: исторические судьбы и современность. Труды и материалы. - М., 2004.
13. Иванов Л.Ю. Язык Интернета: заметки лингвиста [Электронный ресурс] / Л.Ю. Иванов // Словарь и культура русской речи. - Режим доступа: http://www.ivanoff.ru/rus/OZHWEB. htm
14. Ицкович В.А. Языковая норма [Текст] / В.А. Ицкович. - М., 1968.
15. Костюшкина Г.М. Современные направления во французской лингвистике [Текст] / Г.М. Костюшкина. - М., 1996.
16. Кубрякова Е.С., Александрова О.В. Виды пространств текста и дискурса [Текст] / Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова. // Категоризация мира: пространство и время. Материалы научной конференции. - М., 1997.
17. Маклюэн М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека [Текст] / М. Маклюэн. - М., 2003.
18. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка [Текст] / О.Д. Мешков. - М., 1976. - с.14-21.
19. Милевская Т.В. Дискурс и текст: проблема дефиниции [Электронный ресурс] / Т.В. Милевская. - Режим доступа: http://teneta. rinet.ru/rus/me/ milevskat-discourseandtextdfn. htm
20. Михайлов В.А., Михайлов С.В. Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества [Электронный ресурс] / В.А. Михайлов, С.В. Михайлов. - Режим доступа: http://www.russcomm.ru/rca\_biblio/m/mihaylov-mihaylov. shtml
21. Нестеров В.Ю. К вопросу об эмоциональной насыщенности межличностных коммуникаций в Интернете [Электронный ресурс] / В.Ю. Нестеров. - Режим доступа: http://flogiston.ru/articles/netpsy/ netemotions
22. Петренко Т.Ф., Слепакова М.Б. Langue et style [Текст] / Т.Ф. Петренко, М.Б. Слепакова. - Пятигорск, 2002
23. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь. - М., 1977.
24. Серебренников Б.А. Язык, как общественное явление [Текст] / Б.А. Серебренников // Общее языкознание. - М., 1970.
25. Сидорова М.Ю. Засоряют ли СМС-сообщения русский язык? или На зеркало неча пенять… [Текст] / М.Ю. Сидорова. - М., 2002.
26. Сиротина О.Б. Современная разговорная речь и ее особенности [Текст] / О.Б. Сиротина. - М., 1974.
27. Чинчлей Г.С. Очерки о деривации в современном французском языке [Текст] / Г.С. Чинчлей. - СПб., 1996.
28. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию [Текст] / Н.М. Шанский. - М., 1968. - с.278-290.
29. Anis J., Matty N. Lecture-ecriture et nouvelles technologies [Текст] / J. Anis. - P., CNDP, 2000.
30. Badillo P. - Y. Mondialisation de la communication: à la recherche du sens perdu [Текст] / P. - Y. Badillo // Hermès, 44, CNRS. - Paris, 2006. - p.224-232.
31. Georgin P. Les secrets du style [Текст] / P. Georgin. - P., 1961.
32. Khovanskaia Z., Dmitrieva L. Stylistique francaise [Текст] / - M., 2004.
33. Les ados et Internet: le règne du bavardage [Текст] // Le familier, vol.23, no.3, Fédération des unions de familles. - Montréal, 1998.
34. Lewin A. B., Donner Y.communication in Internet message boards [Текст] /A. B. Lewin, Y. Donner // English Today 71, Vol.18, No.3 (July 2002). Cambridge University Press., p.29-37.
35. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education Ltd., 2005. - L., - p.479.
36. Macmillan English Dictionary [Электронный ресурс] / Macmillan English Dictionary Magazine. - Режим доступа: http://www.macmillandictionary.com/2004
37. Martin R., Martin E. Guide bibliographique de linguistique francaise [Текст] / R. Martin, E. Martin. - P., 1973.
38. Pierozak I., Le "français tchaté": un objet à géométrie variable [Текст] / I. Pierozak // Langage et Société, n° 104. - P., 2003. - p.123-144.
39. Pujade L. L'écrit sur internet, mémoire de maîtrise [Текст] / L. Pujade. - Toulouse, 2001.
40. Référovskaïa E. A., Vassiliéva A. K. Essai de grammaire française [Текст] / E. A. Référovskaïa, A. K. Vassiliéva. - Leningrad, 1973.
41. Sauvageot A. Les divers du français parlé [Текст] / A. Sauvageot // Le français dans le monde, XII. - P., 1969.
42. Shortis T. The Language of ICT [Текст] / T. Shortis. - London: Routledge, 2000.
43. The utopia of second generation internet technologies: communication by the masses to the masses [Текст] // Communications & Strategies, 65. - L.: IDATE, 2007. - p.115-118.

## Приложение

Мини-словарь аббревиатур виртуального дискурса

*abs*: absent *ac, ak, aek, avc, av*: avec *ajd, oj, auj*: aujourd'hui *alp*: à la prochaine *ama*: à mon avis *amha*: à mon humble avis

*asap*: as soon as possible *asv*: age / sexe / ville (invitation à se presenter) *att:* à toutes ou attend *bb*: bébé *bcp*: beaucoup

*bds*: besoin de savoir *bj*: bien joué *bjr*: bonjour

*bot*: back on topic

*btw*: by the way *bsr*: bonsoir

*bcnu*: be seeing you *cad / càd*: c’est-à-dire

*celv*: c’est la vie *ctup*: c'est toujours un plaisir (de te parler) *cpg*: c'est pas grave *cqfd*: ce qu'il fallait démontrer (après avoir expliqué quelque chose)

*cul8r*: see you later

*dauc*: d’ autre cote *dr*: de rien *dsl*: désolé *dtf*: de toute façon *ect*: écoute *etmafub:* excellent! tu m'as fait une blague! *expldr*: explosé de rire *geta*: google est ton ami (invitation à consulter le moteur de recherche Google avant de poser une question) *jdçdr*: je dis ça, je dis rien

*jntcp:* je ne te croit pas *jrb*: je ris beaucoup *mdr*: mort de rire *mp*: message personnel ou privé

*nmqpm:* ne me quitte pas maintenant *pr*: pour *psk / pck / pq / pke*: parce que

*rad:* rien a dire *rb:* revient bientôt

*rbtl*: read between the lines *rep*: répond

*rts*: repete tout ca

*sdms*: suite dans message suivant *stp*: s'il te plaît *svp*: s'il vous plaît

*tie:* take it easy *tfk*: tu fais quoi? *tfk ad*: t'as fait quoi aujourd'hui? *tlm*: tout le monde *tmk*: tu me manques

*ujptsa*: un jour proche, tout sera acronyme *xdr, xpdr, xpldr*: explosé de rire

Мини-словарь русских сокращений виртуальной коммуникации

*интрс*: интересно

*канить*: как-нибудь

*кб*: клуб

*мб*: может быть

*нд*: надо

*намана*: нормально

*пр / прет / прив*: привет

*пожта /пжл*: пожалуйста

*прст*: прости

*поч / пчм*: почему

*спб:* спасибо

*см*: смотри

*ск*: сказать

*скл*: сколько

*ятялю*: я тебя люблю